

Hizaax	oo	cohtapacta	x,	hant	hasitox	quih	comtxö	zo
ʔi'jaax	oo	koʔta'pakta	χ	ʔant	'ʔasitox	kiʔ	'komtx ^w	ʃo
aquí/éstos/esto	*	l@.hago	*	línea		el/la/*	derech@	un@
here/these/this	*	I.make.it	*	line		the/*	straight	one/a
hizáax	oo	capácta	x	hant	hasíttox	quih	comtxö	zo

hyaai ha.

ʔ'jaai ʔa

l@.hago

I.do.it

caaiAsí hago una línea recta.In this way I make a straight line.

Hant	hasitox	comtxö	coohcö	zo	hyaai	ha.
ʔant	'ʔasitox	'komtx ^w	'kooʔk ^w	ʃo	ʔ'jaai	ʔa
línea		derech@	vertical.boca.arriba	un@	l@.hago	
line		straight	vertical.right.side.up	one/a	I.do.it	
hant	hasíttox	comtxö	coohcö	zo	caai	

Coohcö'kooʔk^w

vertical.boca.arriba

vertical.right.side.up

coohcö**impah.**

im'paʔ

se.llama

s/he/it.is.called

quihHago una línea parada, se llama vertical.I make a standing line; it is called vertical.

Hant	hasitox	comtxö	coohcö	zo	hyaai	ha.
ʔant	'ʔasitox	'komtx ^w	'kooʔk ^w	ʃo	ʔ'jaai	ʔa
línea		derech@	vertical.boca.arriba	un@	l@.hago	
line		straight	vertical.right.side.up	one/a	I.do.it	
hant	hasíttox	comtxö	coohcö	zo	caai	

Coohcö'kooʔk^w

vertical.boca.arriba

vertical.right.side.up

coohcö**impah.**

im'paʔ

se.llama

s/he/it.is.called

quihHago una línea acostada, se llama horizontal.I make a line that is lying down; it is called horizontal.

Hizaax	oo	cohtapacta	x,	hant	hasitox	quih	cnoocon	zo
ʔiʃaɣ	oo	koʔtaʔpakta	χ	ʔant	ʔasitox	kiʔ	ʔknookon	ʃo
aquí/éstos/esto	*	l@.hago	*	línea		el/la/*	encorvad@	un@
here/these/this	*	I.make.it	*	line		the/*	curved	one/a
hizáax	oo	capácta	x	hant	hasíttox	quih	cnoocon	zo

hyaai ha.

ʔʔaai ʔa

l@.hago

I.do.it

caai

Así hago una línea curva.

In this way I make a curved line.

page 47

Cascareera	com	hiza		hant		cocom
kaskaʔreera	kom	ʔiʃa		ʔant		ʔkokom
escalera	el/la	algún.otro.lugar		tierra/lugar/abajo/año		acostad@.en.él/ella
ladder	the	somewhere.else		earth/place/down/year		lying.on.it/him/her
†cascaréera	com	hiza		hant		cocom

iha.

iʔa

(Asev)

(Decl)

ha

La escalera está inclinada.

The ladder is leaning.

Hehe	hant	quiti	com	hant	com	it
ʔeʔe	ʔant	ʔkiti	kom	ʔant	kom	it
árbol			el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)/mientras
tree			the	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)/while
hehe	hant	quiti	com	hant	com	iti

hant

ʔant

tierra/lugar/abajo/año
earth/place/down/year

hant

coom

ʔkoom

acostad@ (Asev)
lying (Decl)

coom

iha.

iʔa

(Asev)
(Decl)

ha

El árbol está horizontal. [Nota: el dibujo lo muestra tumbado.]

The tree is horizontal. [Note: the drawing shows it on the ground.]

Ziix	hipquij	sahmees	iha.	Sahmees	quij	ctocnij	iha.
ʔiix	ʔipkix	saʔʔmees	iʔa	saʔʔmees	kix	ʔktoknix	iʔa
cosa	est@/ést@	naranja(s)	(Asev)	naranja(s)	el/la	esféric@	(Asev)
thing	this(one)	orange(s)	(Decl)	orange(s)	the	spherical	(Decl)
ziix	hipquij	sahméees	ha	sahméees	quij	ctocnij	ha

Ésta es una naranja. La naranja es redonda.

This is an orange. An orange is round.

Ziix	hipquij	sahmees	iti	iizx	iha.
'ʃiiχ	ʔipkix	saʔ'mees	iti	'iifχ	iʔa
cosa	est@/ést@	naranja(s)		mitad.separada	(Asev)
thing	this(one)	orange(s)		separated.half	(Decl)
ziix	hipquij	sahméés	iizx		ha

Ésta es media naranja.

This is half an orange.

Sahmees	quih	iti	iiscax	quih	coocj	coi	sahmees	quih	tazo
saʔ'mees	kiʔ	iti	'iiskaχ	kiʔ	'kookx	koi	saʔ'mees	kiʔ	'tafo
naranja(s)	el/la/*		mitades.separadas	el/la/*	dos	l@s	naranja(s)	el/la/*	un@
orange(s)	the/*		separated.halves	the/*	two	the	orange(s)	the/*	one
sahméés	quih	iti	iizx	quih	coocj	coi	sahméés	quih	tazo

cöquitai	ha.
k ^w ki'tai	ʔa
cabe/cabía	
it.fit(s)	
quitái	

Dos medias naranjas hacen una naranja entera.

Two half oranges make a whole orange.

page 48

Hinl	coi	quihizlc	iha.
'ʔinʔ	koi	ki'ʔiʃʔk	iʔa
mis.manos/brazos/dedos	l@s	suci@	(Asev)
my.hands/arms/fingers	the	dirty	(Decl)
inol	coi	quihízlc	ha

Mis manos están sucias.

My hands are dirty.

Cmaax	cpaaisx	iha.
'kmaax	'kpaaisχ	iʔa
ahora	limpi@	(Asev)
now	clean	(Decl)
cmaax	cpaaisx	ha

Ahora están limpias.

Now they are clean.

Ziix	hayeen	iiqui	ipemt	hipquih	quihizlc	iha.
'ʃiiχ	ʔa'jeen	ʔiiki	i'pemt	ʔipkiʔ	ki'ʔiʃʔk	iʔa
toalla				este(a)/éste(a)	suci@	(Asev)
towel				this(one)	dirty	(Decl)
ziix	hayéen	iiqui	ipémt	hipquih	quihízlc	ha

Esta toalla está sucia.

This towel is dirty.

Cmaax	cpaaixx	iha.
'kmaaxχ	'kpaaisχ	iʔa
ahora	limpi@	(Asev)
now	clean	(Decl)
cmaax	cpaaixx	ha

Ahora está limpia.

Now it is clean.

page 48

Ziix	iti	icoohit	hipcop	cpaaixx	iha.
ʃiiχ	iti	i'kooʔit	ʔipkop	'kpaaisχ	iʔa
plato			est@/ést@	limpi@	(Asev)
plate			this(one)	clean	(Decl)
ziix	iti	icóohit	hipcop	cpaaixx	ha

Este plato está limpio.

This plate is clean.

Ziix	iti	icoohit	hipcop	quihizlc	iha.
ʃiiχ	iti	i'kooʔit	ʔipkop	ki'ʔiʃʔk	iʔa
plato			est@/ést@	suci@	(Asev)
plate			this(one)	dirty	(Decl)
ziix	iti	icóohit	hipcop	quihízlc	ha

Este plato está sucio.

This plate is dirty.

Ziix	iti	icoohit	cop	quihizlc	iha	xo	ziix hayeen	iiqui ipemt	quih
ʃiiχ	iti	i'kooʔit	kop	ki'ʔiʃʔk	iʔa	χo	ʃiiχ ʔa'jeen	iiiki i'pemt	kiʔ
plato			el/la	suci@	(Asev)	pero	toalla		el/la/*
plate			the	dirty	(Decl)	but	towel		the/*
ziix	iti	icóohit	cop	quihízlc	ha	xo	ziix hayéen	iiqui ipém	quih

tiix	cpaaixx	iha.
'tiiχ	'kpaaisχ	iʔa
aqué(la)	limpi@	(Asev)
that.one	clean	(Decl)
tiix	cpaaixx	ha

El plato está sucio, pero la toalla está limpia.

The plate is dirty, but the towel is clean.

Zixquisiil	ctam	hipquij	yeen	hac	quihizlc	iha.
ʃiχki'siiʔ	'ktam	ʔipkix	'jeen	ʔak	ki'ʔiʃʔk	iʔa
niñ@	hombre/macho	est@/ést@	su.cara	el/la	suci@	(Asev)
child	man/male	this(one)	his/her/its.face	the	dirty	(Decl)
zixquisiil	ctam	hipquij	yeen	hac	quihízlc	ha

La cara de este niño está sucia.

This boy's face is dirty.

Cmaax	cpaaixx	iha.
'kmaax	'kpaaisx	iʔa
ahora	limpi@	(Asev)
now	clean	(Decl)
cmaax	cpaaixx	ha

Ahora está limpia.

Now it is clean.

page 50

Hinaaaj	com	hasatoaasxaj	aha.	Taax
ʔi'naaaix	kom	ʔasa'toaasxax	aʔa	'taax
nuestro.piel	el/la	l@..limpiaremos		allí/aquello/aquél@s
our.skin	the	we.will/should.clean.it/them		there/that/those
ináail	com	caaisx		taax

hapopaaasxaj	cösijjök	aha.	Cmiique	quih
ʔapo'paaasxax	'k ^w siix ^w k	aʔa	'kmiike	kiʔ
cuando/si.estamos.limpi@s	será.siempre/continuamente		persona.seri	el/la/*
when/if.we.are.clean	it.will.always/continuously.be		Seri.person	the/*
cpaaixx	cöcajök		cmiique	quih

quihizlc	quih	immiipla.
ki'ʔiʃtk	kiʔ	im'miipɫa
suci@	el/la/*	es/era.mal@
dirty	the/*	it.is/was.bad
quihízlc	quih	cmiipla

Debemos lavarnos siempre para estar limpios. La gente sucia es muy fea.

We always should wash ourselves to be clean. It is ugly for people to be dirty.

Ziix	quih	insiihit	pa	x,	insoneaax	aha.
'ʃiix	kiʔ	in'siiʔit	pa	χ	inso'neaaχ	aʔa
cosa	el/la/*	l@.comerás	(Aux)	*	te.lavarás.las.manos	
thing	the/*	you.will.eat.it	(Aux)	*	you.will/should.wash.hands	
ziix	quih	quihit	pa	x	conéaax	

Antes de comer, debes lavarte las manos.

Before eating, you should wash your hands.

Hant	pofii ta	x,	impatj	x,	inyeen	hax
ʔant	po'ʔii ta	χ	im'patx	χ	in'jɛɛn	'ʔaχ
en.la.mañana	*	*	si/cuando.te.levantas	*	tu.cara	agua
in.the.morning	*	*	if/when.you.get.up.from.lying.down	*	your.face	water
cfii	x	x	cotj	x	yeen	hax

com	mpooquim,
kom	m'pookim
el/la	l@(s).pondrás
the	you.will.put.it
com	quiquim

insasaquim	aha.
in'sasakim	aʔa
te.peinarás	
you.will/should.comb.hair	
casaquim	

Al levantarte debes lavarte y peinarte.
Upon arising you should wash up and comb your hair.

Zixquisiil	cmaam	hipquij	imahahasaquim	iha.
ʃiχki'siif	'kmaam	ʔipkix	imaʔa'ʔasakim	iʔa
niñ@	mujer/hembra	est@/ést@	no.habiendo.sido.peinad@	(Asev)
child	woman/female	this(one)	not.having.had.hair.combed	(Decl)
zixquisiil	cmaam	hipquij	cahásaquim	ha

Esta niña está despeinada.
This girl has not had her hair combed.